переводе другого окказионализма, грамматически, однако, не равнозначного (адъективная и субстантивная единицы) первому.

0. MOME (hence SOLEMOME, SOLEMONE, and SOLEMN). "Grave".

0.1. *Mome* I'm not certain about. I think it's short for *from home* meaning that they'd lost their way.

1. (Во мгле).

2. Насчет *издомлянки* я не уверен. Думаю, что это сокращенное "убеганье из дому на полянки"; подразумевается, что они заблудились.

3. Насчет "мовы" я и сам сомневаюсь. По-моему, это значит "далеко от дома". Смысл тот, что они потерялись.

Адъективное ИС mome во всех вариантах перевода структурно и семантически (кроме первого варианта) воплотилось в адвербиальной синтагме: 1) во мгле, 2) в издомлянке, 3) в мове. Весьма неожиданное толкование Шалтаем слова mome (= fro*m* + h*ome*) как и ранее wabe, вынуждает переводчиков следовать указанной этимологии, что удается в структурном и семантическом отношении второму переводчику, правда, при добавлении дополнительного элемента – "полянки". В третьем варианте сохранена окказиональность ИС, но нет структурной мотивированности (если не считать слоговой анаграммы: "далеко от д*ома*" – "*мо*ва"), а в первом от ИС перешла в перевод лишь инициаль 'm', но исчезла окказиональность.

0. RATH. A species of land turtle. Head erect: mouth like a smooth shark: forelegs curved out so that the animal walked on its knees: smooth green body: lived on swallows and oysters.

0.1. A *rath* is a sort of green pig.

1. "Зеленавки" – это свиньи. Зеленые свиньи.

2. *Зелинья* – это зеленая свинья.

3. "Зелюки" – это зеленые индюки!

Кэрролл в очередной раз отошел от первоначального мотивировочного элемента (turtle → pig), оставив атрибутивный компонент 'green', который использовали все три переводчика. Однако только во втором переводе учтены авторские green и pig, в третьем произошла замена субстантивного элемента синтагмы (свиньи → индюки), а в первом не отражен компонент-зооним: мотивировочной фразой, видимо, является "*зелен*ые свиньи на тр*авке*". Все три переводчика воспользовались способом телескопирования слов, чего нет, однако, на этот раз в самом ИС.

0. OUTGRABE, past tense of the verb to OUTGRIBE. (It is connected with old verb to GRIKE, or SHRIKE, from which are derived 'shriek' and 'creak'). "Squeaked".

0.1. *Outgribing* is something between bellowing and whistling, with a kind of sneeze in the middle.

1. "Хрющать" – это два слова в одном ... : пищать и хрюкать.

2. "Чхрыли" – это нечто среднее между ревом и свистом, с чиханьем в промежутке.

3. "Хрюкотали" это хрюкали и хохотали ... или, может, летали.

Outgribe построено по одной схеме с outcry (n., v.), однако переводчики не стали руководствоваться этой формой. Звуки, издаваемые свиньей, передаются в английском языке узуальным ономатопом grunt, в русском – "хрюкать", что и было использовано в первом и третьем вариантах перевода (вновь с обращением к телескопии). Второй переводчик также воспользовался излюбленным приемом Кэрролла, словослиянием, но результат получился, на наш взгляд, неудачным и структурно, и фонетически.

Это последнее слово с комментариями Кэрролла и Шалтая-Болтая. Дальнейший поиск этимологий читатель должен вести самостоятельно.

"Beware the Jabberwock, my son!
The jaws that bite, the claws that catch!
Beware the Jubjub bird, and shun
The frumious Bandersnatch!"

1. "Милый сын, Верлиоки беги, как огня,
Бойся хватких когтей и зубов!
Бойся птицы Юб-Юб, и послушай меня:
Неукротно свиреп Драколов".

2. "Сын! Джаббервокка берегись:
Ужасны клюв его и лапа.
И птицы Джубджуб стерегись
И опаужься Бендерцапа!"

3. "О бойся Бармаглота, сын!
Он так вирлеп и дик,
А в глуще рымит исполин –
Злопастный Брандашмыг!"

Фантастическое чудовище Jabberwock изображено на рисунке Тенниела, иллюстрировавшего "Алису", похожим на дракона с крыльями летучей мыши, огромным хвостом и когтями. В основу номинации вошли, вероятно, jab "наносить внезапный быстрый удар" (ср. пары chat – chat*ter* и jab – jab*ber*) и 'wock', фонетически измененное 'whack' "сильный удар, удар сплеча".

Первый переводчик дает в качестве эквивалента фонетически напоминающее ИС имя персонажа старинной русской сказки "Верлиока" [3, с. 212], второй обращается к транслитерации – "Джаббервокк", а третий соединяет, по-видимому, начальную часть слова "Бармалей" с весьма экспрессивной для русского читателя морфемой "глот". Таким образом, переводы не отразили мотивацию ИС, но хищность и кровожадность зверя хорошо ощущается в последнем варианте.